

## CHULYM (Central Southern Siberian Turkish)

Source: Matsumura, Kazuto 2001

Interlinear Version & Translation: W. Schulze 2004

*qara qan aq qan per tura-da čurtaṭ-tır-lar.*

black khan white khan one town-LOC live-PROG:nPAST-3PL

‚A Black Khan and a White Khan lived in one town.‘

*qonnuq-a per-gä keyb-el-lär.*

guest-DAT one-DAT return-nPAST-3PL

‚They return together to stay over night.‘

*ırsıxa piž-ır salı-an-nar o lur-up čip-ter-lär.*

wood=grouse boil-CV LV-nPAST-3PL and sit-CV:& eat-PROG:nPAST-3PL.

‚They boil a wood grouse [qara quš] and sit and eat [it].‘

*aq qan aydabil-ı äpče-m požämäs qal-gan.*

white khan say-CONT:PRES:3SG wife-1SG:POSS pregnant leave-PAST

‚The white Khan says: I left my wife pregnant.‘

*qara qan mēṅ äpči požämäs qal-gan.*

black khan I wife pregnant leave-PAST

‚The black Khan (said): I left [the] wife pregnant.‘

*äštıy öz-in-ä qol per-tır-lär.*

one:REF other-3POSS-DAT hand give-PROG:nPAST-3PL

‚The one gives the other [his] hand[s].‘

*mēṅ qādı-m požämäs sēṅ qādı-ṅ požämäs tıḡ-al-aš-aq.*

I:POSS wife-1SG:POSS pregnant you:SG:POSS wife-2SG:POSS pregnant related-REC-FUT:ADH-1PL

‚My wife is pregnant, your wife is pregnant, let’s become related.‘

*sēṅ mā mēṅ sā qıs pol-sa per-se pergä per-ek-tär-ek.*

you:SG I:DAT I you:SG:DAT girl be-COND inch-COND together give-FUT-PROG-1PL

‚We will give each other, if one has a boy, the other a girl.‘

*igesedä qımb-ı-lar.*

both be=pleased-CONT:PRES-3PL

‚Both are pleased [by the idea].’

*qara qan ēbene kir-sä äpčē-zi ōl tū-p sal-yan.*

black khan home come-COND wife-3SG:POSS son give=birth-CV:& LV-PAST

‚When the black Khan comes home, his wife has given birth to a son.’

*aq qan ēbene kāp-ter.*

white khan home come=back-PROG:PRES:3SG

‚The white Khan comes back home.’

*aq qan-nıñ qāpı qıs tū-p sal-yan.*

white Khan-gen wife(:3SG) girl give=birth-CV:& LV-PAST

‚The white Khan’s wife has given birth to a daughter.’

*aq qan kēp-ter qost.*

white Khan go-PROG:PRES:3SG guest

‚The white Khan visits [the black Khan].

*tıyış-ar-ga ayt-işxābıs.*

be=related-FUT-CV-DAT word-?

‚(They) agreed to become related.’